



Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires

Zwischenstaatliche Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr

Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail

OTIF-26021-CTE18

## **Règlement intérieur de la Commission d'experts techniques**

Adopté par la Commission d'experts techniques à sa 18<sup>e</sup> session,  
le 9 juin 2026

## **Geschäftsordnung des Fachausschusses für technische Fragen**

Angenommen vom Fachausschuss für technische Fragen auf seiner 18. Ta-  
gung am 9. Juni 2026

## **Rules of Procedure of the Committee of Technical Experts**

Adopted by the Committee of Technical Experts at its 18<sup>th</sup> session on 9 June  
2026

FR	DE	EN
<p align="center"><b>Règlement intérieur de la Commission d'experts techniques</b></p> <p align="center"><b>adopté par la Commission d'experts techniques à sa 18<sup>e</sup> session, le 9 juin 2026</b></p> <p>En application de l'article 16, § 10, de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 dans la teneur du Protocole du 3 juin 1999, la Commission d'experts techniques a adopté le règlement intérieur ci-après.</p>	<p align="center"><b>Geschäftsordnung des Fachausschusses für technische Fragen</b></p> <p align="center"><b>angenommen vom Fachausschuss für technische Fragen auf seiner 18. Tagung am 9. Juni 2026</b></p> <p>In Anwendung des Artikels 16 § 10 des Übereinkommens über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) vom 9. Mai 1980 in der Fassung des Protokolls vom 3. Juni 1999 hat der Fachausschuss für technische Fragen folgende Geschäftsordnung angenommen.</p>	<p align="center"><b>Rules of Procedure of the Committee of Technical Experts</b></p> <p align="center"><b>adopted by the Committee of Technical Experts at its 18<sup>th</sup> session on 9 June 2026</b></p> <p>In accordance with Article 16 § 10 of the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980, as amended by the Protocol of 3 June 1999, the Committee of Technical Experts has adopted the following Rules of Procedure.</p>
<p align="center"><b>Article premier Définitions</b></p> <p>Aux fins du présent règlement intérieur, le terme :</p> <p>a) « Convention » désigne la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 dans la teneur du Protocole du 3 juin 1999 ;</p> <p>b) « OTIF » désigne l'Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires ;</p> <p>c) « État membre » désigne un État membre de l'OTIF ;</p>	<p align="center"><b>Artikel 1 Begriffe</b></p> <p>Für Zwecke dieser Geschäftsordnung bezeichnet der Ausdruck</p> <p>a) „Übereinkommen“ das Übereinkommen über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) vom 9. Mai 1980 in der Fassung des Protokolls vom 3. Juni 1999;</p> <p>b) „OTIF“ die Zwischenstaatliche Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr;</p> <p>c) „Mitgliedstaat“ einen Mitgliedstaat der OTIF;</p>	<p align="center"><b>Article 1 Definitions</b></p> <p>For the purpose of these Rules, the term:</p> <p>a) "Convention" means the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980, as amended by the Protocol of 3 June 1999;</p> <p>b) "OTIF" means the Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail;</p> <p>c) "Member State" means one of the Member States of OTIF;</p>

- |  |   |   |
|--|---|---|
| d) « membre associé » désigne un État qui a adhéré à l'OTIF au titre de l'article 39 de la Convention ;  | d) „assoziertes Mitglied“ einen der Organisation gemäß Artikel 39 COTIF beigetretenen Staat;  | d) “Associate Member” means a State which has acceded to OTIF in accordance with Article 39 of the Convention;  |
| e) « organisation régionale » désigne une organisation régionale d'intégration économique ayant adhéré à la Convention conformément à l'article 38 de la Convention ;  | e) „regionale Organisation“ eine gemäß Artikel 38 des Übereinkommens dem Übereinkommen beigetretene regionale Organisation für wirtschaftliche Integration;   | e) "regional organisation" means a regional economic integration organisation which has acceded to the Convention in accordance with Article 38 of the Convention;  |
| f) « représentante » ou « représentant » désigne la personne physique nommée par un État membre, une organisation régionale ou un autre organisme ayant le droit d'être représenté lors des sessions de la Commission ;                                    | f) „Vertreterin“/„Vertreter“ die natürliche Person, die von einem Vertragsstaat, einer regionalen Organisation oder einem anderen zur Teilnahme an den Tagungen des Ausschusses berechtigten Organ ernannt wurde;   | f) "representative" means the physical person nominated by a Member State, a regional organisation or another body entitled to be represented at the sessions of the Committee;   |
| g) « observateurs » désigne les membres associés, les États membres qui ne sont pas membres de la Commission, les États non membres, les organisations et associations internationales et les expertes et experts invités à une session de la Commission ; | g) „Beobachter“ die assoziierten Mitglieder, die Mitgliedstaaten, die nicht Mitglied des Ausschusses sind, sowie die zu einer Tagung des Ausschusses eingeladenen Nichtmitgliedstaaten, internationalen Organisationen und Verbände sowie Sachverständigen; | g) "observers" means the Associate Members, the Member States that are not members of the Committee, the non-Member States, the international organisations and associations and experts invited to a session of the Committee; |
| h) « partie prenante » désigne toute personne physique ou morale concernée par les instruments juridiques de l'OTIF ou qui leur porte un intérêt légitime ;  | h) „Interessengruppe“ oder „Interessenvertreterin“/„Interessenvertreter“ eine natürliche oder juristische Person, die von Rechtsinstrumenten betroffen ist oder ein berechtigtes Interesse an ihnen hat;  | h) "stakeholder" means a natural or legal person affected by OTIF's legal instruments or with a legitimate interest in them;  |
| i) « Commission » désigne la Commission d'experts techniques visée à l'article 20 de la Convention ;   | i) „Ausschuss“ den Fachausschuss für technische Fragen gemäß Artikel 20 des Übereinkommens;   | i) "Committee" means the Committee of Technical Experts in accordance with Article 20 of the Convention;  |

- j) « Secrétaire générale » ou « Secrétaire général » désigne le Secrétaire général visé à l'article 13, § 1, lettre g), de la Convention ;
- k) « langues de travail » désigne les langues de travail prévues à l'article 1<sup>er</sup>, § 6, de la Convention ;
- l) « membre de la Commission » désigne un État membre qui n'a pas émis de déclaration au sujet des appendices F et G en vertu de l'article 42, § 1, première phrase, de la Convention, ou une organisation régionale ;
- m) « point de contact » désigne la personne physique nommée par un membre de la Commission qui est chargée de recevoir, soumettre et diffuser les informations concernant les activités de la Commission au membre qui l'a nommée.

## **Article 2 Compétences**

Les compétences de la Commission sont déterminées par l'article 20, § 1 et 3, et l'article 33, § 6, de la Convention.

## **Article 3 Membres de la Commission**

§ 1 Tous les membres de la Commission ont le droit d'être représentés aux sessions de la

- j) „Generalsekretärin“/„Generalsekretär“ den Generalsekretär gemäß Artikel 13 § 1 Buchst. g) des Übereinkommens;
- k) „Arbeitsprachen“ die Arbeitsprachen gemäß Artikel 1 § 6 des Übereinkommens;
- l) „Mitglied des Ausschusses“ einen Mitgliedstaat, der keine Erklärung gemäß Artikel 42 § 1 Satz 1 des Übereinkommens in Bezug auf die Anhänge F und G abgegeben hat, oder eine regionale Organisation.
- m) „Kontaktstelle“ die von einem Mitglied des Ausschusses als offizielle Anlaufstelle benannte natürliche Person, die für den Empfang, die Übermittlung und die Verbreitung von Informationen über die Tätigkeiten des Ausschusses an das Mitglied des Ausschusses, das sie benannt hat, zuständig ist.

## **Artikel 2 Zuständigkeiten**

Die Zuständigkeiten des Ausschusses richten sich nach Artikel 20 §§ 1 und 3 und Artikel 33 § 6 des Übereinkommens.

## **Artikel 3 Mitglieder des Ausschusses**

§ 1 Alle Mitglieder des Ausschusses haben das Recht, bei den Tagungen des Ausschusses

- j) "Secretary General" means the Secretary General according to Article 13 § 1 g) of the Convention;
- k) "working languages" means the working languages according to Article 1 § 6 of the Convention;
- l) "member of the Committee" means a Member State which has not made a declaration in respect of Appendices F and G pursuant to Article 42 § 1, first sentence of the Convention, or a regional organisation;
- m) "focal point" means the physical person nominated by a member of the Committee as the official correspondent responsible for receiving, submitting and disseminating information concerning the Committee's activities to the member of the Committee that nominated the focal point;

## **Article 2 Competence**

The competence of the Committee shall be determined on the basis of Articles 20 §§ 1 and 3 and 33 § 6 of the Convention.

## **Article 3 Members of the Committee**

§ 1 All members of the Committee shall be entitled to be represented at sessions of the Committee.

Commission. Chaque membre de la Commission désigne une, un ou plusieurs représentantes ou représentants. Lorsqu'un membre de la Commission désigne plus d'une représentante ou d'un représentant, il désigne en même temps une ou un chef de délégation. Les représentantes et représentants sont notifiés par écrit au Secrétaire général avec leurs noms et fonctions et le rôle qu'ils assumeront. Sauf indication contraire expresse préalable, tous les membres de la délégation sont autorisés à accomplir tous les actes prévus par le présent règlement intérieur.

§ 2 Un membre de la Commission peut se faire représenter par un autre membre de la Commission à condition de le notifier à la Secrétaire générale ou au Secrétaire général par écrit. Conformément à l'article 16, § 3, de la Convention, un membre de la Commission ne peut toutefois pas représenter plus de deux autres membres de la Commission.

**Article 3 bis  
Points de contact**

§ 1 Chaque membre de la Commission désigne un ou plusieurs points de contact. Les points de contact sont notifiés par écrit à la Secrétaire

vertreten zu sein. Jedes Mitglied des Ausschusses bezeichnet eine oder mehrere Vertreterinnen oder einen oder mehrere Vertreter. Bezeichnet ein Mitglied des Ausschusses mehr als eine Vertreterin oder einen Vertreter, so ist gleichzeitig eine Delegationsleiterin oder ein Delegationsleiter zu bezeichnen. Die Vertreterinnen und Vertreter sind der Generalsekretärin oder dem Generalsekretär unter Angabe des Namens, der Funktion und der Rolle im Ausschuss schriftlich mitzuteilen. Sofern im Vorfeld nicht ausdrücklich anders festgelegt, sind alle Mitglieder der Delegation befugt, alle relevanten Handlungen gemäß dieser Geschäftsordnung vorzunehmen.

§ 2 Ein Mitglied des Ausschusses kann sich von einem anderen Mitglied des Ausschusses vertreten lassen, vorausgesetzt, dass dies der Generalsekretärin oder dem Generalsekretär von dem bevollmächtigenden Mitglied des Ausschusses schriftlich mitgeteilt wird. Gemäß Artikel 16 § 3 des Übereinkommens darf ein Mitglied des Ausschusses jedoch nicht mehr als zwei andere Mitglieder des Ausschusses vertreten.

**Artikel 3a  
Kontaktstellen**

§ 1 Jedes Mitglied des Ausschusses benennt eine oder mehrere Kontaktstellen. Die Kontaktstellen sind der Generalsekretärin oder

Each member of the Committee shall designate one or more representatives. If a member of the Committee designates more than one representative, a head of delegation shall be designated at the same time. The representatives shall be notified to the Secretary General in writing, specifying their names and functions and indicating the capacity in which they are to serve. Unless explicitly specified otherwise in advance, all members of the delegation are authorised to perform all relevant acts under these Rules of Procedure.

§ 2 A member of the Committee may be represented by another member of the Committee, provided the Secretary General is notified in writing by the member of the Committee which has appointed the proxy. However, in accordance with Article 16 § 3 of the Convention, a member of the Committee may not represent more than two other members of the Committee.

**Article 3a  
Focal points**

§ 1 Each member of the Committee should designate one or more focal points. The focal points shall be notified to the Secretary General

générale ou au Secrétaire général avec leurs noms et fonctions.

- § 2 La Secrétaire générale ou le Secrétaire général fait parvenir aux points de contact toutes les communications relatives aux activités de la Commission et toutes les informations échangées concernant les RU APTU, ATMF et EST.

**Article 4  
Droit de vote**

- § 1 Chaque État membre qui est membre de la Commission dispose d'une voix, à l'exception des États membres dont le droit de vote est suspendu (article 26, § 7, et article 40, § 4, lettre b), de la Convention).
- § 2 Chaque organisation régionale dispose d'un nombre de voix égal à celui de ses membres qui, au moment du vote, jouissent du droit de vote conformément au § 1, dans la mesure où les questions discutées couvrent des matières relevant de sa compétence. Une organisation régionale ne dispose pas de voix en propre. Les membres d'une organisation régionale peuvent exercer leur droit de vote uniquement dans la mesure où les questions discutées ne relèvent pas de la compétence de l'organisation régionale.

dem Generalsekretär unter Angabe des Namens und der Funktion schriftlich mitzuteilen.

- § 2 Die Generalsekretärin oder der Generalsekretär übermittelt den Kontaktstellen alle Mitteilungen im Zusammenhang mit den Tätigkeiten des Ausschusses sowie alle im Zusammenhang mit den ER APTU, ATMF und EST ausgetauschten Informationen.

**Artikel 4  
Stimmrecht**

- § 1 Mit Ausnahme der Mitgliedstaaten, deren Stimmrecht ausgesetzt ist (Artikel 26 § 7 und 40 § 4 Buchst. b) des Übereinkommens), verfügt jeder Mitgliedstaat, der Mitglied des Ausschusses ist, über eine Stimme.
- § 2 Jeder regionalen Organisation stehen, sofern die behandelten Gegenstände in ihre Zuständigkeit fallen, so viele Stimmen zu, wie die Zahl ihrer Mitglieder beträgt, die zum Zeitpunkt der Abstimmung gemäß § 1 stimmberechtigt sind. Eine regionale Organisation hat keine eigene Stimme. Die in Satz 1 bezeichneten Mitglieder einer regionalen Organisation dürfen ihr Stimmrecht nur insofern wahrnehmen, als die beratenen Gegenstände nicht in die Zuständigkeit der regionalen Organisation fallen.

in writing, specifying their names and functions.

- § 2 The Secretary General shall serve upon the focal points all the communications related to the activities of the Committee and all information exchanged in relation to the APTU, ATMF and EST UR.

**Article 4  
Right to vote**

- § 1 With the exception of Member States whose right to vote has been suspended (Articles 26 § 7 and 40 § 4 b) of the Convention), each Member State which is a member of the Committee shall have one vote.
- § 2 Each regional organisation shall enjoy the number of votes equal to those of its members which, at the time of the vote, are entitled to vote according to § 1, to the extent that the items discussed cover matters for which it is competent. A regional organisation shall not have a vote of its own. Such members of a regional organisation may only exercise their right to vote to the extent that the items discussed do not fall within the competence of the regional organisation.

**Article 5  
Observateurs**

- § 1 Les représentantes et représentants des membres associés et des États membres qui ne sont pas membres de la Commission peuvent assister aux sessions avec voix consultative.
- § 2 Les représentantes et représentants des États non membres, des organisations internationales et des associations internationales invités par la Secrétaire générale ou le Secrétaire général avec l'accord d'une majorité des États membres peuvent assister aux sessions de la Commission avec voix consultative.
- § 3 La Commission peut dresser une liste des parties prenantes enregistrées invitées permanentes à ses sessions en qualité d'observateurs.
- § 4 Les observateurs n'ont pas le droit de vote.
- § 5 En règle générale, les observateurs peuvent prendre part à la session de son ouverture à sa clôture. Néanmoins, tout membre de la Commission peut proposer que la participation des observateurs ne soit pas autorisée pour tout ou partie d'un point à l'ordre du jour. Une telle proposition est considérée comme une motion de procédure et l'article 15 s'applique. La

**Artikel 5  
Beobachter**

- § 1 Die Vertreterinnen und Vertreter assoziierter Mitglieder und von Mitgliedstaaten, die nicht Mitglieder des Ausschusses sind, können an den Tagungen des Ausschusses mit beratender Stimme teilnehmen.
- § 2 Die von der Generalsekretärin oder vom Generalsekretär mit Zustimmung der Mehrheit der Mitglieder des Ausschusses eingeladenen Vertreterinnen und Vertreter von Nichtmitgliedstaaten sowie von internationalen Organisationen und Verbänden können an den Tagungen des Ausschusses mit beratender Stimme teilnehmen.
- § 3 Der Ausschuss kann eine Liste der ständig als Beobachter zu seinen Tagungen eingeladenen registrierten Interessengruppen erstellen.
- § 4 Beobachter haben kein Stimmrecht.
- § 5 In der Regel können Beobachter an der Tagung von der Eröffnung bis zur Schließung teilnehmen. Jedes Mitglied des Ausschusses kann jedoch beantragen, dass Beobachter von den Beratungen zu einem bestimmten Tagesordnungspunkt oder einem Teil eines Tagesordnungspunktes ausgeschlossen werden. Ein solcher Antrag gilt als Verfahrens Antrag und Artikel 15 findet Anwendung. Der Antrag

**Article 5  
Observers**

- § 1 The representatives of Associate Members, and Member States that are not members of the Committee may attend sessions of the Committee in an advisory capacity.
- § 2 The representatives of non-Member States, international organisations and associations invited by the Secretary General with the agreement of a majority of the members of the Committee may attend sessions of the Committee in an advisory capacity.
- § 3 The Committee may draw up a list of registered stakeholders that it permanently invites to the sessions of the Committee as observers.
- § 4 Observers shall not have the right to vote.
- § 5 As a general rule, observers may take part in a session from its opening to its closure. However, any member of the Committee may propose that observers do not take part in the session concerning a particular agenda item or part of an agenda item. Such proposal shall be considered a procedural motion and Article 15 shall apply. The proposal shall be justified by the proposer.

proposition doit être justifiée par la partie proposante.

- § 6 Les expertes et experts dans des matières particulières invités par le Secrétaire général ou la Secrétaire générale en accord avec le président ou avec la présidente peuvent assister aux sessions de la Commission avec voix consultative.

**Article 6  
Secrétariat**

- § 1 La Secrétaire générale ou le Secrétaire général assure le secrétariat de la Commission.

- § 2 Il incombe notamment à la Secrétaire générale ou au Secrétaire général :

- a) de convoquer la Commission (article 7) ;
- b) de préparer et distribuer les documents de travail se rapportant à des questions inscrites à l'ordre du jour de la Commission (article 8) ;
- c) de préparer et distribuer les procès-verbaux provisoires et définitifs des sessions de la Commission conformément à l'article 24 ;
- d) de notifier à tous les États membres et aux organisations régionales les décisions de la Commission, les objections éventuelles au

ist von der Antragstellerin oder vom Antragsteller zu begründen.

- § 6 Vom Generalsekretär oder von der Generalsekretärin in Absprache mit dem Vorsitz eingeladene Sachverständige spezifischer Fachgebiete können an den Tagungen des Ausschusses mit beratender Stimme teilnehmen.

**Artikel 6  
Sekretariat**

- § 1 Die Generalsekretärin oder der Generalsekretär besorgt die Sekretariatsgeschäfte des Ausschusses.

- § 2 Ihr oder ihm obliegen insbesondere

- a) die Einberufung des Ausschusses (Artikel 7);
- b) die Vorbereitung und der Versand der Arbeitsdokumente zu den auf der Tagesordnung des Ausschusses stehenden Punkten (Artikel 8);
- c) das Verfassen und der Versand der vorläufigen und endgültigen Niederschriften über die Tagungen des Ausschusses gemäß Artikel 24;
- d) die Mitteilung an die Mitgliedsstaaten und regionalen Organisationen der Beschlüsse des Ausschusses, der allfälligen

- § 6 Experts in particular fields invited by the Secretary General with the agreement of the Chair may attend sessions of the Committee in an advisory capacity.

**Article 6  
Secretariat**

- § 1 The Secretary General shall provide the Secretariat of the Committee.

- § 2 The Secretary General shall, in particular:

- a) convene the Committee (Article 7);
- b) prepare and distribute the working documents relating to items included in the Committee's agenda (Article 8);
- c) prepare and distribute the draft and definitive minutes of meetings of the Committee, in accordance with Article 24;
- d) notify all Member States and regional organisations of the decisions of the Committee, any objections within the

sens de l'article 35, § 4, de la Convention et la date d'entrée en vigueur des décisions ;

- e) de rédiger la correspondance et de conserver les archives.

§ 3 La Secrétaire générale ou le Secrétaire général, ou les membres du Secrétariat désignés par ses soins, peut, dans les limites prévues dans la Convention, participer aux discussions de la Commission avec voix consultative.

#### **Article 7 Convocation**

§ 1 Conformément à l'article 16, § 2, de la Convention, la Secrétaire générale ou le Secrétaire général convoque la Commission soit de sa propre initiative, soit à la demande d'au moins cinq membres de la Commission, soit à la demande du Comité administratif conformément à l'article 15 de la Convention.

§ 2 Outre les cas prévus à l'article 16, § 2, de la Convention, la Secrétaire générale ou le Secrétaire général convoque la Commission également à la demande d'une organisation régionale qui, conformément à l'article 4, § 2, dispose des voix d'au moins cinq membres de la Commission.

Widersprüche gemäß Artikel 35 § 4 des Übereinkommens, und des Zeitpunktes des Inkrafttretens der Beschlüsse;

- e) die Besorgung des Schriftwechsels und die Führung des Archivs.

§ 3 In dem im Übereinkommen vorgesehenen Ausmaß kann die Generalsekretärin oder der Generalsekretär oder die von ihr oder ihm benannten Mitglieder des Sekretariates an den Beratungen des Ausschusses mit beratender Stimme teilnehmen.

#### **Artikel 7 Einberufung**

§ 1 Die Generalsekretärin oder der Generalsekretär beruft den Ausschuss gemäß Artikel 16 § 2 des Übereinkommens entweder von sich aus oder auf Antrag von mindestens fünf Mitgliedern des Ausschusses oder auf Antrag des Verwaltungsausschusses gemäß Artikel 15 des Übereinkommens ein.

§ 2 Zusätzlich zu den Bestimmungen des Artikels 16 § 2 des Übereinkommens beruft die Generalsekretärin oder der Generalsekretär den Ausschuss auch auf Antrag einer regionalen Organisation ein, vorausgesetzt, dass diese gemäß Artikel 4 § 2 über die Stimmen von mindestens fünf Mitgliedern des Ausschusses verfügt.

meaning of Article 35 § 4 of the Convention and the date of entry into force of the decisions;

- e) draft correspondence and maintain the archives.

§ 3 To the extent provided for in the Convention, the Secretary General, or the members of the Secretariat designated by the Secretary General, may take part in the Committee's discussions in an advisory capacity.

#### **Article 7 Convening**

§ 1 In accordance with Article 16 § 2 of the Convention, the Secretary General shall convene the Committee either on their own initiative or at the request of at least five members of the Committee or at the request of the Administrative Committee according to Article 15 of the Convention.

§ 2 In addition to the requirements of Article 16 § 2 of the Convention, the Secretary General shall also convene the Committee at the request of a regional organisation which, according to Article 4 § 2, enjoys the votes of at least five members of the Committee.

§ 3 Vingt semaines au plus tard avant l'ouverture de la session, la Secrétaire générale ou le Secrétaire général fait parvenir aux membres de la Commission et aux observateurs :

- a) une lettre de convocation indiquant le lieu, la date et l'heure d'ouverture de la session,
- b) l'ordre du jour provisoire et l'ordre du jour provisoire annoté,
- c) des informations sur le format de la session : en présence, à distance (via une plateforme numérique), ou hybride (en présence et à distance).

**Article 8  
Ordre du jour**

§ 1 Outre les questions motivant la convocation de la session, sont inscrits à l'ordre du jour provisoire de chaque session :

- a) tous les points dont l'inscription a été demandée par la Commission ou ses groupes de travail lors d'une session antérieure ;
- b) tous les points notifiés conformément au § 2 dont l'inscription à l'ordre du jour a été

§ 3 Spätestens 20 Wochen vor der Eröffnung der Tagung stellt die Generalsekretärin oder der Generalsekretär den Mitgliedern des Ausschusses und den Beobachtern zu:

- a) ein Einladungsschreiben, das den Ort, das Datum und den Zeitpunkt der Eröffnung der Tagung enthält,
- b) die vorläufige Tagesordnung und die erläuterte vorläufige Tagesordnung sowie
- c) Angaben darüber, ob die Tagung in physischer Anwesenheit, virtuell (über eine digitale Plattform) oder in Hybridform (sowohl in physischer Anwesenheit als auch virtuell) stattfinden wird.

**Artikel 8  
Tagesordnung**

§ 1 Abgesehen von den Angelegenheiten, zu deren Beratung die Tagung einberufen wird, sind folgende Geschäfte auf die vorläufige Tagesordnung zu setzen:

- a) alle Punkte, deren Aufnahme vom Ausschuss oder seinen Arbeitsgruppen anlässlich einer vorangegangenen Tagung verlangt worden war;
- b) alle gemäß § 2 mitgeteilten Punkte, deren Aufnahme von einem Mitglied des Ausschusses beantragt wurde;

§ 3 At least 20 weeks before the session opens, the Secretary General shall serve upon the members of the Committee and the observers:

- a) an invitation indicating the place, date and time of the opening of the session;
- b) the provisional agenda and the annotated provisional agenda; and
- c) information as to whether the session will be in-person, remote (using a digital platform), or hybrid (both in-person and remote).

**Article 8  
Agenda**

§ 1 Other than business that the session has been convened to discuss, the following shall be placed on the provisional agenda of each session:

- a) all items that the Committee or its working groups have, at any previous session, requested to be included;
- b) all items notified in accordance with § 2 that a member of the Committee has requested to be placed on the agenda;

<p>demandée par un membre de la Commission ;</p> <p>c) les demandes de validation d'une norme technique visées aux articles 5 et 7 des Règles uniformes APTU, notifiées conformément au § 2 ;</p> <p>d) les demandes d'adoption d'une PTU ou d'une disposition modifiant une PTU visées aux articles 6 et 7 des Règles uniformes APTU, notifiées conformément au § 2.</p>	<p>c) gemäß § 2 gestellte Anträge auf Verbindlicherklärung technischer Normen gemäß Artikel 5 und 7 der Einheitlichen Rechtsvorschriften APTU;</p> <p>d) gemäß § 2 gestellte Anträge auf Annahme einer ETV oder deren Änderung gemäß Artikel 6 und 7 der Einheitlichen Rechtsvorschriften APTU.</p>	<p>c) applications for validation of a technical standard in accordance with Articles 5 and 7 of the APTU Uniform Rules notified in accordance with § 2;</p> <p>d) applications for adoption of a UTP or a provision amending it in accordance with Articles 6 and 7 of the APTU Uniform Rules notified in accordance with § 2.</p>
<p>§ 2 Les demandes d'inscription de points supplémentaires à l'ordre du jour visées au § 1, lettres b) à d), doivent être soumises au plus tard dix-huit semaines avant l'ouverture de la session. Toute demande d'inscription d'un point supplémentaire doit être accompagnée de brèves explications sur ce point.</p> <p>La Secrétaire générale ou le Secrétaire général adresse la version adaptée de l'ordre du jour provisoire aux destinataires au moins seize semaines avant l'ouverture de la session.</p>	<p>§ 2 Anträge gemäß § 1 Buchst. b) bis d), weitere Geschäfte auf die Tagesordnung zu setzen, können bis spätestens 18 Wochen vor Tagungsbeginn eingereicht werden. Dem Antrag auf Hinzufügen zusätzlicher Tagesordnungspunkte ist eine kurze Erläuterung beizufügen.</p> <p>Die Generalsekretärin oder der Generalsekretär stellt die angepasste Fassung der vorläufigen Tagesordnung den Empfängerinnen und Empfängern spätestens 16 Wochen vor Tagungsbeginn zu.</p>	<p>§ 2 Requests to place additional items in accordance with § 1 letters b) to d) on the agenda shall be made not less than 18 weeks before the session opens. A request for an additional item shall contain a brief explanation of the proposed item.</p> <p>The Secretary General shall send the adapted version of the provisional agenda to the addressees not less than 16 weeks before the session.</p>
<p>§ 3 L'ordre du jour provisoire est soumis pour adoption ou modification à la Commission au début de la session. L'adoption de l'ordre du jour constitue en général le premier point à traiter après l'élection à la présidence et aux vice-présidences.</p>	<p>§ 3 Die vorläufige Tagesordnung wird dem Ausschuss zu Beginn der Tagung zur Annahme oder Änderung vorgelegt. Die Annahme der Tagesordnung bildet in der Regel den ersten zu behandelnden Punkt nach der Wahl des Vorsitzes und des stellvertretenden Vorsitzes.</p>	<p>§ 3 The provisional agenda shall be submitted to the Committee at the beginning of the session for adoption or amendment. As a rule, the adoption of the agenda shall be the first item to be dealt with once the Chair and Vice-Chairs have been elected.</p>

§ 4 L'adjonction de nouveaux points à l'ordre du jour ou la suppression de points de l'ordre du jour ne peut être décidée qu'à l'unanimité.

§ 5 Les points d'ordre du jour traitant de propositions de dispositions contraignantes au sens de l'article 9, § 2, doivent être indiqués comme tels.

**Article 9  
Documents de travail**

§ 1 La Secrétaire générale ou le Secrétaire général prépare les documents de travail qui se rapportent à l'ordre du jour provisoire de la session et les met à la disposition des membres de la Commission. Les observateurs ont accès aux documents préparés pour la session, sous réserve des mesures éventuelles de distribution restreinte ou de confidentialité.

§ 2 Les documents de travail contenant des propositions de dispositions contraignantes au sens de l'article 20, § 1, lettres a), b) et d), de la Convention sont si possible mis à disposition au plus tard seize semaines avant l'ouverture de la session.

§ 3 Les documents de travail qui ne sont pas couverts par le § 2 sont si possible mis à

§ 4 Die Aufnahme neuer Punkte in die Tagesordnung oder die Streichung bestehender Punkte von der Tagesordnung kann nur einstimmig erfolgen.

§ 5 Tagesordnungspunkte, die sich mit Vorschlägen für verbindliche Bestimmungen im Sinne von Artikel 9 § 2 befassen, sind als solche zu kennzeichnen.

**Artikel 9  
Arbeitsdokumente**

§ 1 Die Arbeitsdokumente zu den Punkten der vorläufigen Tagesordnung der Tagung werden von der Generalsekretärin oder dem Generalsekretär vorbereitet und den Mitgliedern des Ausschusses und den Beobachtern übermittelt. Beobachter erhalten Zugang zu den für die Tagung vorbereiteten Dokumenten, vorbehaltlich allfälliger Maßnahmen zur Wahrung des Amtsgeheimnisses.

§ 2 Arbeitsdokumente, die Vorschläge für verbindliche Bestimmungen im Sinne von Artikel 20 § 1 Buchst. a), b) und d) des Übereinkommens enthalten, werden nach Möglichkeit spätestens 16 Wochen vor Tagungsbeginn zur Verfügung gestellt.

§ 3 Nicht unter § 2 fallende Arbeitsdokumente werden nach Möglichkeit spätestens acht

§ 4 New items may be added to the agenda, or existing items deleted from it, only with the unanimous agreement of the Committee.

§ 5 Agenda items dealing with proposals for binding provisions in the meaning of Article 9 § 2 shall be indicated as such.

**Article 9  
Working documents**

§ 1 The Secretary General shall prepare and make available to the members of the Committee the working documents relating to the provisional agenda of the session of the Committee. Observers shall receive access to the documents prepared for the session, subject to any requirements concerning restrictive access or confidentiality.

§ 2 Working documents which contain proposals for binding provisions in the meaning of Article 20 § 1 letters a), b) and d) of the Convention shall be made available not less than 16 weeks before the opening of the session, if possible.

§ 3 Working documents which are not covered by § 2 shall be made available not less than

disposition au moins huit semaines avant l'ouverture de la session.	Wochen vor Tagungsbeginn zur Verfügung gestellt.	8 weeks before the opening of the meeting, if possible.
§ 4 Les documents de travail soumis par un membre de la Commission ou un observateur conformément aux délais définis à l'article 11, § 2 et 3, sont, si nécessaire, traduits par la Secrétaire générale ou le Secrétaire général dans les trois langues de travail. Ces documents sont mis à disposition dès que possible.	§ 4 Von einem Mitglied des Ausschusses oder einem Beobachter unter Einhaltung der in Artikel 11 §§ 2 und 3 festgesetzten Fristen vorgelegte Arbeitsdokumente werden erforderlichenfalls von der Generalsekretärin oder vom Generalsekretär in die drei Arbeitssprachen übersetzt. Diese Dokumente werden so schnell wie möglich zur Verfügung gestellt.	§ 4 Working documents submitted by a member of the Committee or observer in accordance with the deadlines defined in Article 11 §§ 2 and 3 shall, where necessary, be translated by the Secretary General into the three working languages. These documents shall be made available as soon as possible.
§ 5 La Secrétaire générale ou le Secrétaire général publie les documents de travail dans les trois langues de travail sur le site Internet de l'OTIF. La Secrétaire générale ou le Secrétaire général envoie des copies numériques par courriel à tout membre de la Commission qui en fait la demande.	§ 5 Die Generalsekretärin oder der Generalsekretär stellt die Arbeitsdokumente in den drei Arbeitssprachen auf der OTIF-Website zur Verfügung. Auf Verlangen eines Mitglieds des Ausschusses stellt die Generalsekretärin oder der Generalsekretär diesem per E-Mail digitale Kopien zu.	§ 5 The Secretary General shall place the working documents in the three working languages on OTIF's website. The Secretary General shall send digital copies by e-mail to members of the Committee at their request.
<b>Article 10</b> <b>Présidence, vice-présidence</b> <b>et conduite des débats</b>	<b>Artikel 10</b> <b>Vorsitz, stellvertretender Vorsitz und</b> <b>Verhandlungsleitung</b>	<b>Article 10</b> <b>Chair, Vice-Chair and conducting proceedings</b>
§ 1 La Commission élit, parmi les représentantes et représentants de ses membres, la présidente ou le président ainsi qu'une, un ou plusieurs vice-présidentes ou vice-présidents. L'élection à la présidence et aux vice-présidences peut valoir :  a) pour une seule session ;  b) pour une période déterminée ne pouvant excéder trois ans.	§ 1 Der Ausschuss wählt unter den Vertreterinnen und Vertretern seiner Mitglieder den Vorsitz und eine oder mehrere Personen für dessen Vertretung. Vorsitz und stellvertretender Vorsitz können gewählt werden  a) für eine Tagung oder  b) für einen bestimmten Zeitraum von höchstens drei Jahren.	§ 1 The Committee shall elect, from among the representatives of its members, its Chair and one or more Vice-Chairs. The Chair and Vice-Chair(s) may be elected:  a) for each session, or  b) for an agreed period up to a maximum of three years.

Le nombre de réélections à la présidence ou à la vice-présidence est illimité.	Die Anzahl der Wiederwahlen eines Vorsitzes oder stellvertretenden Vorsitzes ist unbegrenzt.	There are no limits to the number of times a Chair or Vice-Chair may be re-elected.
§ 2 En l'absence de présidente ou de président élu pour une durée déterminée, la Secrétaire générale ou le Secrétaire général, ou un membre du Secrétariat désigné par ses soins, ouvre la session et conduit les débats jusqu'à l'élection de la présidente ou du président, ainsi que de la, du ou des vice-présidentes et vice-présidents.	§ 2 Wurde kein ständiger Vorsitz und stellvertretender Vorsitz gewählt, so eröffnet die Generalsekretärin oder der Generalsekretär oder ein von ihr oder ihm benanntes Mitglied des Sekretariates die Tagung und leitet die Verhandlungen bis zur Wahl des Vorsitzes und stellvertretenden Vorsitzes.	§ 2 If no fixed-term Chair and Vice-Chair(s) are elected, the Secretary General, or a member of the Secretariat designated by the Secretary General, shall open the session and shall conduct proceedings until the Chair and Vice-Chair(s) are elected.
§ 3 La présidente ou le président conduit les débats, veille à ce que les débats se déroulent conformément au présent règlement intérieur, assure l'application du présent règlement, donne la parole, dirige la procédure de vote et proclame les décisions.	§ 3 Der Vorsitz leitet die Verhandlungen, achtet auf den ordnungsgemäßen Lauf der Verhandlungen, gewährleistet die Anwendung der Geschäftsordnung, erteilt das Wort, leitet das Abstimmungsverfahren und verkündet die Beschlüsse.	§ 3 The Chair shall direct discussions, ensure that discussions take place in accordance with these Rules, ensure that these Rules are applied, give the floor, direct the voting procedure and announce decisions.
§ 4 La présidente ou le président peut proposer de limiter chaque temps de parole, de limiter le nombre de prises de parole d'une délégation sur une question et de clôturer le débat. Elle ou il peut proposer la suspension ou l'ajournement du débat sur le point examiné ou bien la suspension ou l'ajournement de la session elle-même.	§ 4 Der Vorsitz kann beantragen, die jeder Rednerin und jedem Redner gewährte Redezeit sowie die Anzahl der Wortergreifungen pro Delegation zu einer Frage zu begrenzen oder die Beratung zu schließen. Er kann beantragen, die Beratungen zu dem behandelten Punkt oder die Tagung als solche zu unterbrechen oder zu vertagen.	§ 4 The Chair may propose to limit the time the floor is given to each speaker, to limit the number of times each delegation may take the floor on a question and to close the discussion. The Chair may propose the suspension or adjournment of the discussion on the item being examined or the suspension or adjournment of the session itself.
§ 5 Dans l'exercice de ses fonctions, la présidente ou le président reste sous l'autorité de la Commission.	§ 5 In der Ausübung seines Amtes bleibt der Vorsitz der Autorität des Ausschusses unterstellt.	§ 5 In the exercise of his/her functions, the Chair shall remain under the authority of the Committee.
§ 6 Pour toute question pouvant se poser entre deux sessions de la Commission, la présidence est assurée par la présidente ou le président de la session la plus récente.	§ 6 Bei allen Fragen, die sich zwischen zwei Tagungen des Ausschusses ergeben, gilt als Vorsitz jener der letzten Tagung.	§ 6 For any matter that may arise between two sessions of the Committee, the Chair shall be defined as that of the most recent session.

**Article 10 bis  
Bureau**

- § 1 La présidente ou le président et les vice-présidentes ou vice-présidents de la Commission en forment le Bureau. La Secrétaire générale ou le Secrétaire général ou un membre du Secrétariat désigné par ses soins assiste aux réunions du Bureau avec voix consultative.
- § 2 Les attributions du Bureau sont :
- a) d'assister la présidente ou le président dans la conduite et la coordination des travaux ;
  - b) de veiller à la préparation des sessions ;
  - c) d'assurer, en tant que de besoin, la continuité entre les sessions ;
  - d) d'exécuter toute autre tâche spécifique supplémentaire déléguée par la Commission.
- § 3 Le Bureau ne prend aucune décision de fond au nom de la Commission.

**Article 11  
Propositions et suggestions**

- § 1 Tout membre de la Commission, de même que la Secrétaire générale ou le Secrétaire général,

**Artikel 10a  
Büro**

- § 1 Vorsitz und stellvertretender Vorsitz des Ausschusses bilden das Büro des Ausschusses. Die Generalsekretärin oder der Generalsekretär oder ein von ihr oder ihm bezeichnetes Mitglied des Sekretariats nimmt mit beratender Stimme an den Sitzungen des Büros teil.
- § 2 Die Funktionen des Büros sind
- a) die Unterstützung des Vorsitzes bei der Leitung und Koordinierung der Arbeiten;
  - b) die Überwachung der Vorbereitung der Tagungen;
  - c) nach Bedarf die Gewährleistung der Kontinuität zwischen den Tagungen;
  - d) die Erfüllung aller anderen spezifischen zusätzlichen Aufgaben, die vom delegiert werden.
- § 3 Das Büro trifft im Namen des Ausschusses keine Entscheidungen über Sachfragen.

**Artikel 11  
Anträge und Vorschläge**

- § 1 Jedes Mitglied des Ausschusses sowie die Generalsekretärin oder der Generalsekretär

**Article 10a  
Bureau**

- § 1 The Chair and Vice-Chairs of the Committee shall form the Bureau of the Committee. The Secretary General or a member of the Secretariat designated by them shall attend the meetings of the Bureau in an advisory capacity.
- § 2 The Bureau shall have the following functions:
- a) assist the Chair in conducting and coordinating the work;
  - b) ensure that the sessions are prepared;
  - c) provide, as necessary, continuity between the sessions;
  - d) perform all other specific additional tasks which the Committee may delegate.
- § 3 The Bureau shall not take any decision on behalf of the Committee on questions of substance.

**Article 11  
Proposals and suggestions**

- § 1 Proposals for consideration and/or a vote may be submitted by any member of the Committee

peut soumettre des propositions pour examen et/ou vote. Les observateurs peuvent soumettre des suggestions ; ces suggestions ne sont considérées comme des propositions ou mises aux voix que si elles sont appuyées par au moins un membre de la Commission.

Cette disposition est sans préjudice des droits des organismes de normalisation et associations internationales représentatives prévus aux articles 5 et 6 des Règles uniformes APTU.

§ 2 Les documents de travail visés à l'article 9, § 2, sont envoyés à la Secrétaire générale ou au Secrétaire général :

- a) au moins seize semaines avant la session si le document de travail est soumis dans les trois langues de travail ;
- b) au moins dix-huit semaines avant la session si le document de travail est soumis dans une ou deux langues de travail.

§ 3 Les documents de travail visés à l'article 9, § 3, sont envoyés à la Secrétaire générale ou au Secrétaire général :

- a) au moins dix semaines avant la session si le document de travail est soumis dans les trois langues de travail ;

können Anträge zur Prüfung und/oder Abstimmungen einreichen. Vorschläge von Beobachtern gelten nur dann als Anträge und werden nur dann zur Abstimmung gebracht, wenn sie von mindestens einem Mitglied des Ausschusses unterstützt werden.

Die in den Artikeln 5 und 6 der Einheitlichen Rechtsvorschriften APTU festgelegten Rechte der Normungsinstitute und repräsentativen Verbände bleiben hiervon unberührt.

§ 2 Arbeitsdokumente gemäß Artikel 9 § 2 sind der Generalsekretärin oder dem Generalsekretär innerhalb folgender Fristen zu unterbreiten:

- a) spätestens 16 Wochen vor der Tagung, wenn das Arbeitsdokument in allen drei Arbeitssprachen vorgelegt wird;
- b) spätestens 18 Wochen vor der Tagung, wenn das Arbeitsdokument in einer oder zwei Arbeitssprache(n) vorgelegt wird.

§ 3 Arbeitsdokumente gemäß Artikel 9 § 3 sind der Generalsekretärin oder dem Generalsekretär innerhalb der folgenden Fristen zu unterbreiten:

- a) spätestens zehn Wochen vor der Tagung, wenn das Arbeitsdokument in allen drei Arbeitssprachen vorgelegt wird;

or by the Secretary General. Observers may submit suggestions for consideration and/or vote; such suggestions shall be considered or submitted as proposals for a vote only if supported by at least one member of the Committee.

This is without prejudice to the rights of standardisation bodies and representative associations laid down in Articles 5 and 6 of the APTU Uniform Rules.

§ 2 Working documents referred to in Article 9 § 2 shall be sent to the Secretary General:

- a) not less than 16 weeks before the session if the working document is submitted in the three working languages, and
- b) not less than 18 weeks before the session if the working document is submitted in one or two working languages.

§ 3 Working documents referred to in Article 9 § 3 shall be sent to the Secretary General:

- a) not less than 10 weeks before the session if the working document is submitted in the three working languages, and

- |  |   |   |
|--|---|---|
| <p>b) au moins douze semaines avant la session si le document de travail est soumis dans une ou deux langues de travail.</p>   | <p>b) spätestens zwölf Wochen vor der Tagung, wenn das Arbeitsdokument in einer oder zwei Arbeitssprache(n) vorgelegt wird.</p>   | <p>b) not less than 12 weeks before the session if the working document is submitted in one or two working languages.</p>   |
| <p>§ 4 Après expiration des délais prévus aux § 2 et 3, y compris en cours de session, les membres de la Commission et les observateurs peuvent soumettre d'autres propositions et suggestions, à condition que celles-ci portent sur des points inscrits à l'ordre du jour. De telles propositions et suggestions sont soumises à la Secrétaire générale ou au Secrétaire général qui les fait, si possible, traduire et les distribue en session. Ces propositions et suggestions ne sont toutefois discutées que si elles sont appuyées :</p> | <p>§ 4 Nach Ablauf der in den §§ 2 und 3 vorgeschriebenen Fristen, einschließlich während einer Tagung, können die Mitglieder des Ausschusses und Beobachter weitere Anträge und Vorschläge einreichen, sofern sie auf der Tagesordnung stehende Punkte betreffen. Derartige Anträge und Vorschläge sind an die Generalsekretärin oder den Generalsekretär zu richten, die oder der, wenn möglich, die Übersetzungen anfertigen lässt und die Anträge und Vorschläge daraufhin auf der Tagung verteilt. Ein solcher Antrag oder Vorschlag kann jedoch nur beraten werden, wenn er</p> | <p>§ 4 After the deadlines prescribed in §§ 2 and 3, including during a session, members of the Committee and observers may make further proposals and suggestions, provided that such proposals and suggestions deal with items included on the agenda. Such proposals and suggestions shall be submitted to the Secretary General, who should ensure translation, if possible, and distribute them at the session. However, such proposals and suggestions shall only be discussed if they are supported:</p> |
| <p>a) par au moins deux membres de la Commission si la proposition ou la suggestion est disponible dans toutes les langues de travail ;</p>  | <p>a) von mindestens zwei Mitgliedern des Ausschusses unterstützt wird, sofern der Antrag oder Vorschlag in allen Arbeitssprachen vorliegt;</p>   | <p>a) by at least two members of the Committee if the proposal or suggestion is in all the working languages;</p>   |
| <p>b) par la majorité prévue à l'article 21, § 1, si la proposition ou la suggestion n'est pas disponible dans toutes les langues de travail.</p>  | <p>b) von der in Artikel 21 § 1 vorgesehenen Mehrheit unterstützt wird, sofern der Antrag oder Vorschlag nicht in allen Arbeitssprachen vorliegt.</p>   | <p>b) by the majority provided for in Article 21 § 1 if the proposal or suggestion is not in all the working languages.</p>   |

**Article 12**  
**Examen des propositions et vote**

- § 1 Si une même question fait l'objet de plusieurs propositions, la présidente ou le président décide de l'ordre dans lequel celles-ci seront

**Artikel 12**  
**Prüfung der Anträge und Abstimmung**

- § 1 Sind zu einer bestimmten Frage mehrere Anträge gestellt worden, so bestimmt der Vorsitz die Reihenfolge, in der über sie beraten

**Article 12**  
**Examination of proposals and voting**

- § 1 If the same issue is the subject of several proposals, the Chair shall decide the order in which they are dealt with and voted upon,

traitées et mises aux voix, en commençant, en principe, par la proposition qui lui paraît s'éloigner le plus du texte original, ou, en l'absence de texte original, de la proposition originale.

§ 2 Lorsqu'une proposition fait l'objet d'amendements, les amendements sont traités et mis aux voix en premier lieu. Lorsqu'une proposition fait l'objet de deux ou plusieurs amendements, le vote porte d'abord sur celui qui, de l'avis de la présidente ou du président, paraît s'éloigner le plus, quant au fond, de la proposition originale. Si la Commission n'adopte aucun amendement, le vote porte sur la proposition originale.

§ 3 Lorsqu'une proposition peut être divisée, avec l'accord de son autrice ou son auteur, en différentes parties, chaque partie peut être traitée et mise aux voix séparément. Après adoption des différentes parties, la proposition doit être mise aux voix en bloc.

### **Article 13 Retrait d'une proposition**

§ 1 Toute proposition peut être retirée par son autrice ou son auteur, à tout moment, avant que le vote n'ait commencé et à condition que la Commission n'ait pas encore voté son amendement.

und abgestimmt wird, wobei er grundsätzlich mit dem Antrag beginnt, der sich seiner Ansicht nach am weitesten vom Ausgangstext oder, wenn ein Ausgangstext nicht vorliegt, vom ursprünglichen Antrag entfernt.

§ 2 Bildet ein Antrag den Gegenstand eines Änderungsantrages, so wird über diesen zuerst beraten und abgestimmt. Bildet ein Antrag den Gegenstand von zwei oder mehreren Änderungsanträgen, wird zuerst über denjenigen abgestimmt, der nach Ansicht des Vorsitzes in materieller Hinsicht am weitesten vom ursprünglichen Antrag abweicht. Nimmt der Ausschuss keinen Änderungsantrag an, so wird über den ursprünglichen Antrag abgestimmt.

§ 3 Kann ein Antrag unterteilt werden, so kann mit Zustimmung der Antragstellerin oder des Antragstellers über jeden Teil gesondert abgestimmt werden. Nach Annahme der einzelnen Teile muss über den Antrag insgesamt abgestimmt werden.

### **Artikel 13 Rückzug eines Antrags**

§ 1 Jeder Antrag kann von der Antragstellerin oder vom Antragsteller jederzeit zurückgezogen werden, vorausgesetzt die Abstimmung hat noch nicht begonnen und der Ausschuss hat noch nicht über seine Änderung abgestimmt.

beginning in principle with the proposal that appears to the Chair to differ most from the original text or, if there is no original text, with the original proposal.

§ 2 If a proposal concerns amendments to a proposal, then the amendments shall be dealt with and voted upon first. If a proposal is the subject of two or more amendments, then the vote shall first take place on the amendment that appears to the Chair to differ the most, with regard to its substance, from the original proposal. If the Committee does not adopt any amendment, the vote shall take place on the original proposal.

§ 3 If a proposal can be separated into different parts, with the agreement of the proposer, each part may be dealt with and voted on separately. Once the different parts have been adopted, a vote must be taken on the proposal as a whole.

### **Article 13 Withdrawal of a proposal**

§ 1 Any proposal may be withdrawn by the proposer, at any time before voting on it has begun and provided that the Committee has not already voted to amend it.

§ 2 Une proposition ainsi retirée peut être réintroduite immédiatement par tout autre membre de la Commission dans les conditions définies à l'article 11.

**Article 14**  
**Remise en discussion**

Une proposition adoptée ou rejetée au cours d'une session de la Commission ne peut être réexaminée au cours de cette même session que si la Commission le décide. Dans ce cas, le principe du réexamen de la proposition doit être approuvé par un vote effectué de la même manière que le scrutin initial sur la proposition en cause conformément à l'article 21.

**Article 15**  
**Motions d'ordre**

Les membres de la Commission peuvent, à tout moment, présenter des motions d'ordre. La présidente ou le président prend une décision immédiatement. Si un membre de la Commission en appelle de la décision de la présidente ou du président, l'appel est mis aux voix. Si elle n'est pas infirmée à la majorité conformément à l'article 21, la décision de la présidente ou du président est maintenue. Un membre de la Commission qui présente une motion d'ordre ne peut, dans son intervention, traiter du fond de la question en discussion.

§ 2 Ein solcherart zurückgezogener Antrag kann von jedem anderen Mitglied gemäß den Bestimmungen des Artikels 11 unmittelbar neu gestellt werden.

**Artikel 14**  
**Wiedererwägung**

Ein bei einer Tagung des Ausschusses angenommener oder abgelehnter Antrag kann in der gleichen Tagung nur dann erneut geprüft werden, wenn der Ausschuss dies beschließt. In diesem Fall ist grundsätzlich nach demselben Verfahren, das für den betreffenden Antrag gemäß Artikel 21 angewendet wurde, über dessen erneute Prüfung abzustimmen.

**Artikel 15**  
**Anträge zur Geschäftsordnung**

Die Mitglieder des Ausschusses können jederzeit Anträge zur Geschäftsordnung stellen. Der Vorsitz entscheidet darüber unverzüglich. Wird die Entscheidung des Vorsitzes von einem Mitglied des Ausschusses angefochten, so wird darüber abgestimmt. Die Entscheidung des Vorsitzes bleibt aufrecht, sofern sie nicht von einer Mehrheit gemäß Artikel 21 abgelehnt wird. Ein Mitglied des Ausschusses, das das Wort zur Geschäftsordnung ergreift, darf über den zur Verhandlung stehenden Gegenstand nicht zur Sache sprechen.

§ 2 A proposal thus withdrawn may be immediately reintroduced by any other member of the Committee according to the requirements of Article 11.

**Article 14**  
**Rediscussion**

A proposal that has been adopted or rejected by a session of the Committee may only be examined again at that same session if the Committee so decides. In this event, the principle of re-examining the proposal shall be approved by means of a vote carried out in the same way as the initial vote on the proposal in question was taken, in accordance with Article 21.

**Article 15**  
**Motions of order**

Members of the Committee may, at any time, submit motions of order. The Chair shall take a decision immediately. If a member of the Committee disputes the Chair's decision, a vote shall be taken. The Chair's decision shall stand if it is not rejected by a majority in accordance with Article 21. A member of the Committee submitting a motion of order may not speak on the substance of the matter under discussion.

**Article 16**  
**Ajournement ou clôture du débat**  
**sur une question**

- § 1 Au cours d'une session, tout membre de la Commission peut proposer l'ajournement ou la clôture du débat sur une question.
- § 2 Cette motion est immédiatement mise en discussion. Outre l'autrice ou l'auteur de la motion, ne peuvent prendre la parole qu'une partisane ou un partisan et deux adversaires de la motion, après quoi la motion est immédiatement mise aux voix.
- § 3 Si la Commission approuve la motion, la présidente ou le président prononce immédiatement l'ajournement ou la clôture du débat sur cette question.

**Article 17**  
**Suspension ou ajournement d'une session**

- § 1 Tout membre de la Commission peut, au cours d'une session, en proposer la suspension ou l'ajournement.
- § 2 Une telle motion est immédiatement mise aux voix, sans débat.

**Artikel 16**  
**Vertagung oder Schluss der Beratung**  
**einer Frage**

- § 1 Jedes Mitglied des Ausschusses kann während einer Tagung die Unterbrechung oder Vertagung der Beratung zu einer Frage beantragen.
- § 2 Ein solcher Antrag wird sofort zur Diskussion gestellt. Außer der Antragstellerin oder dem Antragsteller wird lediglich einer Befürworterin oder einem Befürworter und zwei Gegnerinnen oder Gegnern des Antrages das Wort erteilt; danach wird über den Antrag unverzüglich abgestimmt.
- § 3 Stimmt der Ausschuss dem Antrag zu, verkündet der Vorsitz die sofortige Vertagung oder den sofortigen Schluss der Beratung zu dieser Frage.

**Artikel 17**  
**Unterbrechung oder Vertagung einer Tagung**

- § 1 Jedes Mitglied des Ausschusses kann während einer Tagung die Unterbrechung oder Vertagung der Tagung beantragen.
- § 2 Ein solcher Antrag wird unmittelbar und ohne weitere Diskussion zur Abstimmung gebracht.

**Article 16**  
**Adjournment or closure of discussion**  
**on an item**

- § 1 During a session, any member of the Committee may propose that discussions on an item be adjourned or closed.
- § 2 This motion shall immediately be opened for discussion. Apart from the proposer, the floor shall only be given to one supporter and two opponents of the motion, after which a vote on the motion shall be taken immediately.
- § 3 If the Committee approves the motion, the Chair shall immediately declare that the discussions on this item are adjourned or closed.

**Article 17**  
**Suspension or adjournment of a session**

- § 1 During a session, any member of the Committee may propose that the session be suspended or adjourned.
- § 2 Such a motion shall be put to the vote immediately, without discussion.

§ 3 Si la Commission approuve cette motion, la présidente ou le président prononce immédiatement la suspension ou l'ajournement de la session.

**Article 18**  
**Ordre des motions de procédure**

Sous réserve des dispositions de l'article 15, les motions de procédure suivantes ont, dans l'ordre indiqué ci-après, priorité sur toutes les autres propositions ou motions :

- a) suspension de la session,
- b) ajournement de la session,
- c) ajournement du débat sur une question,
- d) clôture du débat sur une question.

**Article 19**  
**Non-publicité des sessions**

À moins que la Commission n'en décide autrement, ses sessions et celles de ses groupes de travail ne sont pas ouvertes au public. Le caractère non public des sessions n'a aucune influence sur les procédures de l'OTIF en ce qui concerne la diffusion et la publication de ses documents.

§ 3 Stimmt der Ausschuss einem solchen Antrag zu, verkündet der Vorsitz die sofortige Unterbrechung oder Vertagung der Tagung.

**Artikel 18**  
**Reihenfolge der Verfahrensanträge**

Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 15 haben die nachstehenden Verfahrensanträge in folgender Reihenfolge Vorrang gegenüber allen anderen Anträgen:

- a) Unterbrechung der Tagung,
- b) Vertagung der Tagung,
- c) Vertagung der Beratung zu einer Frage,
- d) Schluss der Beratung zu einer Frage.

**Artikel 19**  
**Nichtöffentlichkeit der Tagungen**

Sofern der Ausschuss nicht anders beschließt, sind seine Tagungen sowie jene seiner Arbeitsgruppen nicht öffentlich. Die Nichtöffentlichkeit der Tagungen hat keinen Einfluss auf die Verfahren der OTIF betreffend die Verteilung und Veröffentlichung ihrer Dokumente.

§ 3 If the Committee approves such a motion, the Chair shall immediately declare that the session is suspended or adjourned.

**Article 18**  
**Order of procedural motions**

Subject to the provisions of Article 15, the following procedural motions take priority over all other proposals or motions, in the order shown below:

- a) Suspension of the session,
- b) Adjournment of the session,
- c) Adjournment of the discussions on an item,
- d) Closure of the discussions on an item.

**Article 19**  
**Non-public nature of sessions**

Unless the Committee decides otherwise, its sessions and those of its working groups shall not be open to the public. The non-public nature of a session has no influence on the procedures of OTIF regarding the distribution and publication of its documents.

**Article 20  
Quorum**

- § 1 Au sein de la Commission, le quorum (article 13, § 3, et article 20, § 2, de la Convention) est atteint lorsque la majorité de ses membres jouissant du droit de vote conformément à l'article 4 sont représentés lors du vote.
- § 2 Aux fins de la détermination du quorum pour un point d'ordre du jour portant sur une question relevant de la compétence d'une organisation régionale d'intégration économique, cette organisation compte pour le nombre de voix dont elle dispose en vertu de l'article 4, § 2.
- § 3 Avant d'aborder chaque nouveau point de l'ordre du jour, la présidente ou le président détermine si le quorum est atteint ou non pour ce point de l'ordre du jour et en informe la Commission, nonobstant le fait que cela puisse changer avant chaque vote.

**Article 21  
Décisions**

- § 1 Au cours d'une session de la Commission, les décisions peuvent être prise par consensus ou via un vote par appel nominal.

**Artikel 20  
Quorum**

- § 1 Der Ausschuss ist beschlussfähig (Artikel 13 § 3 und 20 § 2 des Übereinkommens), wenn die Hälfte seiner Mitglieder, die gemäß Artikel 4 über ein Stimmrecht verfügen, zum Zeitpunkt der Abstimmung vertreten ist.
- § 2 Zum Zweck der Feststellung des Quorums für einen Tagesordnungspunkt, dessen Verhandlungsgegenstand in der Zuständigkeit einer regionalen Organisation für wirtschaftliche Integration liegt, wird die Anzahl der Stimmen der Organisation in Übereinstimmung mit Artikel 4 § 2 bestimmt.
- § 3 Zu Beginn jedes neuen Tagesordnungspunktes ermittelt der Vorsitz das Quorum und teilt dem Ausschuss mit, ob das Quorum für die Zwecke dieses Punktes erreicht ist oder nicht, ungeachtet der Tatsache, dass sich dies vor jeder Abstimmung ändern kann.

**Artikel 21  
Beschlüsse**

- § 1 Während einer Tagung des Ausschusses können Beschlüsse durch Konsens oder durch Abstimmung unter Namensaufruf gefasst werden.

**Article 20  
Quorum**

- § 1 There shall be a quorum (Articles 13 § 3 and 20 § 2 of the Convention) in the Committee when one-half of its members enjoying the right to vote according to Article 4 are represented at the time of the vote.
- § 2 For the purpose of determining a quorum for an agenda item on a matter within the competence of a regional economic integration organisation, that organisation shall be counted to the extent of the number of votes it is entitled to cast in accordance with Article 4 § 2.
- § 3 At the start of each new agenda item, the Chair shall determine and inform the Committee whether or not the Committee is quorate for the purpose of that item, notwithstanding that this may change prior to any vote.

**Article 21  
Decisions**

- § 1 During a session of the Committee, decisions may be taken by consensus or by nominal voting.

Le vote au sein de la Commission est régi par l'article 16, § 4, de la Convention et par les dispositions suivantes :

- a) chaque membre de la Commission dispose d'une voix conformément à l'article 4, sous réserve de l'article 4, § 2 ;
- b) une proposition est adoptée si le nombre de voix positives est :
  - au moins égal au tiers des membres de la Commission représentés lors du vote, et
  - supérieur au nombre de voix négatives ;
- c) les membres de la Commission qui s'abstiennent sont néanmoins considérés comme représentés lors du vote ;
- d) la majorité est déterminée sur la base du nombre de membres de la Commission dont les représentantes et les représentants, conformément à l'article 3, sont présents lors du vote. La non-participation au vote d'un membre de la Commission présent est assimilée à une abstention.

§ 1 bis Lorsqu'une décision est prise par consensus, la présidente ou le président commence par annoncer qu'il va y avoir prise de décision par consensus, puis donne lecture de la proposition de décision dans son intégralité et demande aux

Das Abstimmungsverfahren im Ausschuss richtet sich nach Artikel 16 § 4 des Übereinkommens und folgenden Bestimmungen:

- a) Unbeschadet des Artikels 4 § 2 verfügt jedes Mitglied des Ausschusses über eine Stimme;
- b) ein Antrag ist angenommen, wenn die Zahl der Ja-Stimmen
  - mindestens gleich einem Drittel der bei der Abstimmung vertretenen Mitglieder des Ausschusses und
  - größer als die Zahl der Nein-Stimmen ist;
- c) Mitglieder des Ausschusses, die sich der Stimme enthalten, gelten dennoch als bei der Abstimmung vertreten;
- d) für die Ermittlung der Mehrheit ist die Zahl der Mitglieder des Ausschusses maßgebend, deren Vertreterinnen und Vertreter gemäß Artikel 3 zum Zeitpunkt der Abstimmung anwesend sind. Die Nichtteilnahme eines anwesenden Mitglieds des Ausschusses an der Abstimmung gilt als Stimmenthaltung.

§ 1a Im Falle eines Konsensbeschlusses kündigt der Vorsitz zunächst an, dass der Beschluss im Konsens gefasst werden soll, verliest dann den gesamten Beschlussvorschlag und fragt die anwesenden Ausschussmitglieder, ob es

Voting in the Committee shall take place in accordance with Article 16 § 4 of the Convention and with the following rules:

- a) each member of the Committee shall have one vote according to Article 4, without prejudice to Article 4 § 2;
- b) a proposal shall be adopted if the number of votes in favour is
  - equal to at least one third of the members of the Committee represented at the time of the vote, and
  - greater than the number of votes against;
- c) members of the Committee which abstain in the vote shall nevertheless be considered to be represented at the time of the vote;
- d) determination of the majority shall be based on the number of members of the Committee whose representatives according to Article 3 are present at the time of the vote. Non-participation of a member of the Committee present at the time of the vote shall be considered as an abstention.

§ 1a When taking a decision by consensus, the Chair shall first indicate the intention to take the decision by consensus, then the Chair shall read out the proposal for decision in full, and ask the members of the Committee that are present at

<p>membres de la Commission présents à la réunion s'il y a des commentaires ou objections à la proposition. C'est seulement en l'absence de commentaires ou objections que la présidente ou le président peut supposer qu'il y a accord tacite et déclarer que la proposition est adoptée.</p>	<p>Kommentare oder Einwände gegen den Vorschlag gibt. Ist dies nicht der Fall, kann der Vorsitz von stillschweigender Zustimmung ausgehen und den Vorschlag für angenommen erklären.</p>	<p>the session whether there are any comments on or objections to the proposal. Only after the Chair has ascertained that there are no comments or objections to the proposal may the Chair assume tacit agreement and declare the proposal as adopted.</p>
<p>§ 2 Toute délégation peut demander un vote par appel nominal. Dans ce cas, l'appel se fait dans l'ordre alphabétique français, en commençant par la délégation dont le nom est tiré au sort par la présidente ou le président. Les votes sont consignés au procès-verbal de la session concernée.</p>	<p>§ 2 Jede Delegation kann eine Abstimmung unter Namensaufruf verlangen. Diese erfolgt in der Reihenfolge des französischen Alphabets, wobei mit der Delegation begonnen wird, deren Name der Vorsitz ausgelost hat. Die Stimmabgaben werden in der Niederschrift über die betreffende Tagung festgehalten.</p>	<p>§ 2 Any delegation may request a nominal vote. In this case, the vote shall take place in French alphabetical order, beginning with the delegation whose name the Chair draws out. Votes shall be recorded in the minutes of the relevant session.</p>
<p>§ 3 Lorsque, entre les sessions, la présidente ou le président, la Secrétaire générale ou le Secrétaire général ou au moins cinq membres de la Commission estiment qu'une décision doit être prise et qu'elle ne peut pas être reportée à la prochaine session de la Commission, la présidente ou le président fait procéder à un vote par voie de procédure écrite conformément aux règles suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) tous les membres de la Commission sont informés, par écrit, du sujet et du motif d'un tel vote ;</li> <li>b) les questions indépendantes sont mises aux voix séparément ;</li> <li>c) les membres sont invités à adresser à la Secrétaire générale ou au Secrétaire général leurs votes écrits dans un délai</li> </ul>	<p>§ 3 Wenn der Vorsitz, die Generalsekretärin oder der Generalsekretär oder mindestens fünf Mitglieder des Ausschusses zwischen zwei Tagungen der Meinung sind, dass ein Beschluss noch vor der nächsten Tagung des Ausschusses gefasst werden muss, führt der Vorsitz eine Abstimmung im schriftlichen Verfahren gemäß folgenden Regeln durch:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) alle Mitglieder des Ausschusses werden schriftlich über das Thema und den Grund einer solchen Abstimmung informiert;</li> <li>b) über voneinander unabhängige Fragen wird getrennt abgestimmt;</li> <li>c) die Mitglieder werden aufgefordert, der Generalsekretärin oder dem Generalsekretär ihre Stimme schriftlich innerhalb einer bestimmten Frist (Datum</li> </ul>	<p>§ 3 If, between sessions, the Bureau, the Secretary General or at least five members of the Committee believe a decision needs to be taken which should not be postponed until the next session of the Committee, then the Chair shall conduct a vote by written procedure in accordance with the following rules:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) all members of the Committee shall be informed in writing about the subject of and reason for such a vote;</li> <li>b) independent issues are to be voted upon separately;</li> <li>c) the members shall be invited to send the Secretary General their written votes within a specific deadline (date and time),</li> </ul>

- |  |   |  |
|--|---|--|
| <p>précis (date et heure) leur accordant au moins vingt et un jours civils ;</p> <p>d) la Secrétaire générale ou le Secrétaire général accuse réception de chaque vote par écrit ;</p> <p>e) toutes les réponses reçues dans les délais sont consignées ;</p> <p>f) le quorum est identique à celui d'une session de la Commission. Si le nombre de réponses reçues avant l'expiration du délai ne permet pas d'atteindre le quorum requis, la proposition est considérée comme rejetée. Elle peut cependant être à nouveau soumise lors de la session suivante de la Commission ;</p> <p>g) si au moins trois membres de la Commission demandent que les mesures proposées soient examinées lors d'une session de la Commission, la procédure écrite est close sans résultat et une nouvelle session de la Commission est convoquée dans les meilleurs délais ;</p> <p>h) le résultat de la procédure de vote est notifié à tous les États membres.</p> | <p>und Uhrzeit) zu übermitteln, die mindestens einundzwanzig Kalendertage betragen muss;</p> <p>d) der Eingang jeder Stimme wird von der Generalsekretärin oder vom Generalsekretär schriftlich bestätigt;</p> <p>e) die innerhalb der Frist erhaltenen Antworten werden aufgezeichnet;</p> <p>f) das Quorum ist das gleiche wie bei den Tagungen des Ausschusses. Erreicht die Anzahl der vor Ablauf der Frist eingegangenen Antworten nicht das erforderliche Quorum, so gilt der Antrag als abgelehnt. Er kann jedoch bei der nächsten Tagung des Ausschusses erneut unterbreitet werden;</p> <p>g) falls mindestens drei Mitglieder des Ausschusses beantragen, die vorgeschlagenen Maßnahmen auf einer Tagung des Ausschusses zu beraten, ist das schriftliche Verfahren ohne Ergebnis abzubrechen und so schnell wie möglich eine neue Tagung des Ausschusses einzuberufen;</p> <p>h) das Ergebnis des Abstimmungsverfahrens wird allen Mitgliedstaaten mitgeteilt.</p> | <p>which must allow them no less than twenty-one calendar days;</p> <p>d) receipt of each vote shall be confirmed in writing by the Secretary General;</p> <p>e) all responses received within the deadline shall be recorded;</p> <p>f) the quorum shall be the same as for a session of the Committee. If the number of responses received before the deadline does not reach the required quorum, the proposal shall be considered to be rejected. It may, however, be resubmitted at the next session of the Committee;</p> <p>g) if at least three Committee members request that the proposed measures be examined at a Committee session, the written procedure shall be terminated without result; a new Committee session shall be convened as soon as possible, and</p> <p>h) all Member States shall be notified of the result of the voting procedure.</p> |
|--|---|--|

**Article 22**  
**Groupes de travail**

- § 1 Si la Commission le juge nécessaire, elle peut constituer un ou plusieurs groupes de travail permanents.
- § 2 Si la Commission ou un groupe de travail permanent le juge nécessaire, ils peuvent constituer un ou plusieurs groupes de travail « ad hoc » chargés de traiter des questions particulières.
- § 3 Lors des sessions des groupes de travail, le règlement intérieur de la Commission s'applique par analogie.
- § 4 À moins que la Commission ou le groupe de travail en décide autrement, la convocation et l'ordre du jour provisoire pour une session du groupe de travail sont envoyés au plus tard huit semaines avant la session et les documents de travail pour la session sont mis à disposition au plus tard quatre semaines avant la session.
- § 5 Sauf décision contraire de la Commission, la présidente ou le président et la, le ou les vice-présidentes ou vice-présidents de la session d'un groupe de travail permanent sont ceux de la session la plus récente de la Commission.
- Les groupes de travail ad hoc élisent à chaque session parmi les représentantes et représentants une présidente ou un président et, s'il y a lieu,

**Artikel 22**  
**Arbeitsgruppen**

- § 1 Der Ausschuss kann eine oder mehrere ständige Arbeitsgruppe(n) einsetzen, sofern er dies für notwendig hält.
- § 2 Zur Prüfung bestimmter Fragen kann der Ausschuss oder eine ständige Arbeitsgruppe eine oder mehrere „Ad-hoc“-Arbeitsgruppe(n) einsetzen, sofern er/sie dies für notwendig hält.
- § 3 Die Geschäftsordnung des Ausschusses wird bei den Tagungen der ständigen Arbeitsgruppen sinngemäß angewendet.
- § 4 Sofern der Ausschuss oder die betreffende Arbeitsgruppe nichts anderes bestimmt, werden die Einladung und die vorläufige Tagesordnung für eine Tagung der Arbeitsgruppe spätestens acht Wochen vor der Tagung versandt und die Arbeitsdokumente für die Tagung spätestens vier Wochen vor der Tagung zur Verfügung gestellt.
- § 5 Sofern der Ausschuss nichts anderes beschließt, übernehmen der Vorsitz und der stellvertretende Vorsitz der letzten Tagung des Ausschusses den Vorsitz und den stellvertretenden Vorsitz bei den Tagungen ständiger Arbeitsgruppen.
- Ad-hoc-Arbeitsgruppen wählen für jede Tagung aus den Reihen der Vertreterinnen und

**Article 22**  
**Working groups**

- § 1 If it considers it necessary, the Committee may set up one or more standing working groups.
- § 2 If the Committee or a standing working group considers it necessary, it may set up one or more “ad hoc” working groups to examine specific matters.
- § 3 The Rules of Procedure of the Committee shall be applied mutatis mutandis at sessions of the working groups.
- § 4 Unless defined otherwise by the Committee or by the working group concerned, the invitation and provisional agenda for a session of the working group shall be sent no later than 8 weeks before the session and working documents for the session shall be made available no later than four weeks before the session.
- § 5 Unless defined otherwise by the Committee, the Chair and Vice-Chair of sessions of a standing working group shall be those of the most recent session of the Committee.
- Ad hoc working groups shall elect a Chair and, where relevant, one or more Vice-Chairs for each session from among the representatives.

une, un ou plusieurs vice-présidentes ou vice-présidents.

### Article 23

#### Méthodes de travail des groupes de travail

- § 1 À l'exception des cas prévus au § 2, les sessions des groupes de travail visés à l'article 22 se tiennent dans une seule des langues de travail. La langue utilisée est fixée par la Commission. Dans des cas particuliers, la Commission peut laisser aux groupes de travail le choix de la langue de travail la plus appropriée. Si une oratrice ou un orateur fait usage d'une autre langue, il lui incombe de veiller à ce que ses interventions soient interprétées dans la langue de travail.
- § 2 Les groupes de travail peuvent travailler dans plus d'une langue de travail lorsque les dépenses y relatives ont été prévues dans le budget de l'Organisation. En tout état cause, l'avis de la Secrétaire générale ou du Secrétaire général sur la question est sollicité. Cela vaut qu'il s'agisse d'une interprétation consécutive ou simultanée.
- § 3 La ou les langues de travail définies conformément aux § 1 et 2 sont également utilisées pour les documents, procès-verbaux et autres pièces écrites nécessaires aux travaux du groupe de travail concerné.

Vertreter einen Vorsitz und gegebenenfalls einen oder mehrere stellvertretende Vorsitze.

### Artikel 23

#### Arbeitsweise der Arbeitsgruppen

- § 1 Mit Ausnahme der in § 2 vorgesehenen Fälle arbeiten die in Artikel 22 und 23 genannten Arbeitsgruppen nur in einer der Arbeitssprachen. Die entsprechende Sprache wird vom Ausschuss bestimmt. In besonderen Fällen kann der Ausschuss die Wahl der am besten geeigneten Arbeitssprache der entsprechenden Arbeitsgruppe überlassen. Wenn eine Rednerin oder ein Redner eine andere Sprache verwendet, hat sie oder er dafür zu sorgen, dass ihre oder seine Wortmeldungen in die entsprechende Arbeitssprache gedolmetscht werden.
- § 2 Die Arbeit der Arbeitsgruppen kann nur dann in mehr als einer Arbeitssprache stattfinden, wenn im Haushalt der Organisation entsprechende finanzielle Vorkehrungen getroffen sind. Darüber ist in jedem Fall eine Stellungnahme der Generalsekretärin oder des Generalsekretärs einzuholen. Dies gilt unabhängig davon, ob eine Konsekutiv- oder Simultanübersetzung angestrebt wird.
- § 3 Die gemäß §§ 1 und 2 festgelegte(n) Arbeitssprache(n) gilt/gelten auch für die Dokumente, Niederschriften und die sonstigen für die Arbeit der jeweiligen Arbeitsgruppen erforderlichen schriftlichen Unterlagen.

### Article 23

#### Working methods of the working groups

- § 1 Except in cases provided for in § 2, sessions of the working groups referred to in Article 22 shall work in only one of the working languages. The respective language shall be determined by the Committee. In particular cases, the Committee may leave it to the respective working group to choose the most appropriate working language. Speakers using another language shall be responsible for arranging for interpretation of their statements into the respective working language.
- § 2 The work of the working groups may only take place in more than one of the working languages if appropriate financial provision has been made in the Organisation's budget. In each case, the Secretary General's opinion in this regard shall be ascertained. This shall be the case irrespective of whether consecutive or simultaneous interpretation is intended.
- § 3 The working language(s) determined according to §§ 1 and 2 shall also be used for the documents, minutes and other written material necessary for the work of the respective working group.

**Article 24**  
**Procès-verbal**

- § 1 Le procès-verbal des sessions de la Commission résume les débats ; conformément à l'article 16, § 8, de la Convention, les propositions et décisions y sont reproduites intégralement. Il en va de même pour toute action ou délai imposé à la Secrétaire générale au Secrétaire général ou à un membre de la Commission.
- § 2 En cas de divergence entre les différentes versions linguistiques du procès-verbal d'une session de la Commission, le texte rédigé dans la langue utilisée par l'oratrice ou l'orateur fait foi.
- § 3 Chaque participante ou participant peut demander l'insertion *in extenso* dans le procès-verbal d'une session de toute déclaration faite par elle ou lui, à condition d'en remettre le texte dans l'une des langues de travail à la Secrétaire générale au Secrétaire général.
- § 4 Le procès-verbal provisoire d'une session de la Commission est adressé aux participantes et participants à la session au plus tard huit semaines après la session. Au plus tard six semaines à compter du jour de l'envoi du procès-verbal provisoire d'une session de la Commission, les participantes et participants informent la Secrétaire générale ou le Secrétaire général par écrit de toute correction qu'ils

**Artikel 24**  
**Niederschrift**

- § 1 Die Niederschrift der Tagung erfolgt in Form einer Zusammenfassung der Beratungen; gemäß Artikel 16 § 8 des Übereinkommens werden die Anträge und Beschlüsse jedoch in ihrem vollen Wortlaut aufgenommen. Das Gleiche gilt für Handlungen oder Fristen, die der Generalsekretärin oder dem Generalsekretär oder einem Mitglied des Ausschusses auferlegt werden.
- § 2 Stimmen die verschiedenen Sprachfassungen der Niederschrift nicht miteinander überein, ist der in der Sprache der Rednerin oder des Redners verfasste Text maßgebend.
- § 3 Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer können verlangen, dass ihre Erklärungen im vollen Wortlaut in die Niederschrift aufgenommen werden, sofern er der Generalsekretärin oder dem Generalsekretär den schriftlichen Wortlaut in einer der Arbeitssprachen übergibt.
- § 4 Die vorläufige Niederschrift wird den Tagungsteilnehmerinnen und -teilnehmern spätestens acht Wochen nach der Tagung zugestellt. Diese teilen der Generalsekretärin oder dem Generalsekretär innerhalb einer Frist von sechs Wochen, gerechnet vom Versanddatum der vorläufigen Niederschrift, ihre Berichtigungswünsche zur Niederschrift schriftlich mit. Soweit Berichtigungswünsche

**Article 24**  
**Minutes**

- § 1 The minutes of the Committee shall summarise the discussions; in accordance with Article 16 § 8 of the Convention, proposals and decisions shall be reproduced in full. The same shall apply to any actions or deadlines placed upon the Secretary General or any member of the Committee.
- § 2 If there is a difference between the different language versions of the minutes of the Committee, the text in the language used by the speaker shall prevail.
- § 3 Participants may request that their statements be reproduced in the minutes in full, provided the text is given to the Secretary General in one of the working languages.
- § 4 The draft minutes of the Committee shall be sent to the participants at the session not later than 8 weeks after the session. No later than six weeks after the day the draft minutes of the Committee are sent, participants shall notify the Secretary General in writing of any corrections they wish to make to the minutes of the Committee. If multiple corrections are requested which would cause the same content

<p>désirent voir apporter au procès-verbal de la session de la Commission. Si des corrections multiples sont demandées et qu'elles conduisent à un rendu différent du même contenu, la Secrétaire générale ou le Secrétaire général propose un compromis ou inscrit la question à l'ordre du jour de la prochaine session.</p>	<p>eingehen, die zu demselben Inhalt eine unterschiedliche Wiedergabe herbeiführen würden, führt die Generalsekretärin oder der Generalsekretär eine Einigung herbei oder setzt die Frage auf die Tagesordnung der nächsten Tagung.</p>	<p>to be reproduced differently, the Secretary General shall agree a compromise or shall place the matter on the agenda of the next session.</p>
<p>§ 5 Le procès-verbal d'une session de la Commission dans sa version définitive est adressé à tous les États membres, aux organisations régionales et aux observateurs ayant participé (article 6, § 2, lettre c)) et est publié sur le site Internet de l'Organisation.</p>	<p>§ 5 Die Niederschrift einer Ausschusstagung in ihrer endgültigen Fassung wird allen Mitgliedsstaaten, regionalen Organisationen und den Beobachtern, die teilgenommen haben, zugestellt (Artikel 6 § 2 Buchst. c)) und auf der Website der Organisation veröffentlicht.</p>	<p>§ 5 The definitive version of the minutes of the Committee shall be sent to all Member States, regional organisations and participating observers (Article 6 § 2 c)) and shall be published on the website of the Organisation.</p>
<p>§ 6 Le procès-verbal des sessions des groupes de travail résume les principaux sujets de discussion et liste les conclusions et les actions confiées à la Secrétaire générale ou au Secrétaire général ou à toute participante ou tout participant. Le procès-verbal des sessions des groupes de travail est publié dans la ou les langues de la session. Le procès-verbal provisoire des sessions des groupes de travail est envoyé aux participants avant la session suivante, où il est soumis pour approbation. S'il y a plus de quatre mois entre une session et la session suivante ou si aucune autre session n'est prévue, les § 4 et 5 s'appliquent par analogie.</p>	<p>§ 6 Die Niederschriften der Arbeitsgruppen fassen die wichtigsten Diskussionspunkte zusammen und listen Schlussfolgerungen und Maßnahmen auf, die der Generalsekretärin oder dem Generalsekretär oder einer Teilnehmerin oder einem Teilnehmer auferlegt werden. Sie werden in der/den Tagungssprache(n) herausgegeben. Die vorläufigen Niederschriften der Arbeitsgruppen werden den Teilnehmerinnen und Teilnehmern vor der nächsten Tagung zugesandt und bei der nächsten Tagung zur Genehmigung vorgelegt. Liegen zwischen der Tagung und der nächsten Tagung mehr als vier Monate oder ist keine nächste Tagung geplant, gelten die §§ 4 und 5 sinngemäß.</p>	<p>§ 6 The minutes of working groups shall summarise the main items of discussion and list conclusions and actions placed upon the Secretary General or any participant. Minutes of working groups shall be issued in the meeting language(s). Draft minutes of working groups shall be sent to participants before the next session and be submitted for approval at the next session. If there are more than four months between the session and the next session, or if no next session is planned, §§ 4 and 5 shall apply mutatis mutandis.</p>

<b>Article 24 bis</b> <b>Liste des décisions</b>	<b>Artikel 24a</b> <b>Verzeichnis der Beschlüsse</b>	<b>Article 24a</b> <b>List of decisions</b>
§ 1 Les décisions prises par la Commission sont consignées dans une liste des décisions dans les trois langues de travail.	§ 1 Die vom Ausschuss gefassten Beschlüsse werden in den drei Arbeitssprachen in einem Beschlussverzeichnis festgehalten.	§ 1 The decisions taken by the Committee shall be recorded in a list of decisions in the three working languages.
§ 2 Sous la supervision de la présidente ou du président, la Secrétaire générale ou le Secrétaire général prépare peu après la session un projet de liste des décisions adoptées par la Commission dans le but de garantir la bonne qualité et la cohérence des textes dans les trois langues de travail de l'OTIF. La Secrétaire générale ou le Secrétaire général ne modifie pas la teneur des décisions adoptées.	§ 2 Unter der Aufsicht des Vorsitzes erstellt die Generalsekretärin oder der Generalsekretär kurz nach der Tagung einen Entwurf eines Verzeichnisses der vom Ausschuss angenommenen Beschlüsse mit dem Ziel, eine gute Qualität und Kohärenz der Texte in den drei Arbeitssprachen der OTIF zu gewährleisten. Die Generalsekretärin oder der Generalsekretär nimmt keine Änderung am Inhalt der angenommenen Beschlüsse vor.	§ 2 Under the supervision of the Chair, the Secretary General shall prepare a draft list of decisions adopted by the Committee shortly after the session, with the aim of ensuring that the three OTIF working language versions are of good quality and are consistent. The Secretary General shall not modify the substance of the decisions adopted.
§ 3 Les membres de la Commission ayant participé à la session sont consultés sur le projet de liste des décisions. Les propositions de corrections doivent être envoyées à la Secrétaire générale ou au Secrétaire général au plus tard une semaine après la date d'envoi du projet de liste des décisions.	§ 3 Die Mitglieder des Ausschusses, die an der Tagung teilgenommen haben, werden zum Entwurf des Beschlussverzeichnisses konsultiert. Berichtigungsvorschläge sind der Generalsekretärin oder dem Generalsekretär spätestens eine Woche nach dem Tag der Übermittlung des Entwurfs des Beschlussverzeichnisses zu unterbreiten.	§ 3 The members of the Committee who participated at the session shall be consulted on the draft list of decisions. Proposals for corrections shall be sent to the Secretary General not more than one week after the day the draft list of decisions is sent.
§ 4 En cas de divergence entre les différentes versions linguistiques de la liste des décisions, la version française fait foi.	§ 4 Bei Abweichungen zwischen den Sprachfassungen des Beschlussverzeichnisses ist der französische Text maßgebend.	§ 4 If there is a difference between the different language versions of the list of decisions, the French text shall prevail.
§ 5 La présidente ou le président décide de la version définitive de la liste des décisions. La liste des décisions est notifiée à tous les États membres, aux organisations régionales et aux	§ 5 Über die endgültige Fassung des Beschlussverzeichnisses entscheidet der Vorsitz. Das Beschlussverzeichnis wird allen Mitgliedstaaten, regionalen Organisationen und	§ 5 The Chair shall decide on the definitive version of the list of decisions. The list of decisions shall be notified to all Member States, regional

observateurs ayant participé ; elle est publiée sur le site Internet de l'OTIF.

**Article 25**  
**Entrée en vigueur des décisions**

Les décisions de la Commission entrent en vigueur conformément aux dispositions de l'article 35, § 3 et 4, de la Convention.

**Article 26**  
**Langues**

- § 1 Les débats de la Commission ont lieu dans les langues de travail. Si une oratrice ou un orateur fait usage d'une autre langue, il lui incombe de veiller à ce que son intervention soit interprétée dans l'une des langues de travail.
- § 2 Les interventions sont immédiatement interprétées dans les autres langues de travail de vive voix et en substance. Les propositions, les décisions, ainsi que les communications du président sont interprétées intégralement.
- § 3 À chaque session, la Commission peut décider, à l'unanimité, de n'utiliser qu'une seule des langues de travail pour les débats des futures sessions ou de renoncer à l'interprétation et à la traduction vers et à partir de toutes les langues de travail.

teilnehmenden Beobachtern übermittelt und auf der Website der OTIF veröffentlicht.

**Artikel 25**  
**Inkrafttreten der Beschlüsse**

Die Beschlüsse des Ausschusses treten gemäß Artikel 35 §§ 3 und 4 des Übereinkommens in Kraft.

**Artikel 26**  
**Sprachen**

- § 1 Die Beratungen des Ausschusses finden in den Arbeitssprachen statt. Bedient sich eine Rednerin oder ein Redner einer anderen Sprache, so hat sie oder er für die Verdolmetschung seiner Ausführungen in eine der Arbeitssprachen zu sorgen.
- § 2 Die Ausführungen der Teilnehmerinnen und Teilnehmer werden sofort mündlich ihrem wesentlichen Inhalt nach in die übrigen Arbeitssprachen gedolmetscht. Die Anträge, die Beschlüsse und die Mitteilungen des Vorsitzes werden in vollem Wortlaut gedolmetscht.
- § 3 Der Ausschuss kann bei jeder Tagung ohne Gegenstimme beschließen, sich bei den Beratungen zukünftiger Tagungen einer einzigen Arbeitssprache zu bedienen oder auf die Verdolmetschung und Übersetzung in alle und aus allen Arbeitssprachen zu verzichten.

organisations and participating observers and shall be published on OTIF's website.

**Article 25**  
**Entry into force of decisions**

The decisions of the Committee shall enter into force in accordance with Article 35 §§ 3 and 4 of the Convention.

**Article 26**  
**Languages**

- § 1 The proceedings of the Committee shall be conducted in the working languages. If speakers use another language, they shall be responsible for arranging for interpretation of their statements into one of the working languages.
- § 2 Participants' interventions shall be interpreted immediately, orally and in substance, into the other working languages. Proposals, decisions and the Chair's statements shall be interpreted in full.
- § 3 At each session, the Committee may decide with no opposing vote to use only one of the working languages for discussions at future sessions or to dispense with interpretation and translation into and from all the working languages.

**Article 27**  
**Modification du Règlement intérieur**

Le présent règlement peut être modifié par décision de la Commission prise conformément à l'article 21, à condition qu'une proposition de modification figure à l'ordre du jour provisoire. La Commission décide de la date d'entrée en vigueur des modifications.

**Article 28**  
**Entrée en vigueur**

Le présent règlement entre en vigueur le 12 juin 2026.

**Artikel 27**  
**Änderung der Geschäftsordnung**

Diese Geschäftsordnung kann durch Beschluss des Ausschusses gemäß Artikel 21 geändert werden, sofern ein Antrag auf Änderung auf der vorläufigen Tagesordnung steht. Der Ausschuss beschließt bei Änderungen den Zeitpunkt ihres Inkrafttretens.

**Artikel 28**  
**Inkrafttreten**

Diese Geschäftsordnung tritt am 12. Juni 2026 in Kraft.

**Article 27**  
**Amending the Rules of Procedure**

Provided a proposal for amendment is on the provisional agenda, these Rules may be amended by a decision of the Committee in accordance with Article 21. The Committee shall decide the date of entry into force of amendments.

**Article 28**  
**Entry into force**

These Rules shall enter into force on 12 June 2026.